

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

Vorwort.....	2	Avant-propos.....	2
Standortmarketing SaarMoselle.....	4	Marketing territorial SaarMoselle.....	4
Die Straße des Feuers.....	6	La Route du feu.....	6
Der Internetbasierte Freizeitführer.....	8	Le Guide de Loisirs sur internet.....	8
Das Blaue Band der Saar.....	10	La Bande Bleue de la Sarre.....	10
Warndt Weekend.....	12	Warndt Weekend.....	12
Velo SaarMoselle 2014.....	15	Velo SaarMoselle 2014.....	15
Ticket SaarMoselle.....	17	Ticket SaarMoselle.....	17
Grenzüberschreitender ÖPNV.....	19	Le transport public transfrontalier.....	19
Louis-Théodore Gouvy-Preis.....	22	Prix-Louis Théodore Gouvy.....	22
Städtepartnernetzwerk Greko.....	23	Réseau de villes Greko.....	23
Wanderung auf dem Grenzweg.....	24	Randonnée sur le chemin de la frontière.....	24
Euro-Space-Day.....	25	Euro-Space-Day.....	25
In 2014 geförderte Metropolprojekte.....	26	Projets Métropolitains 2014.....	26
Strategische Partnerschaften.....	26	Partenariats méthodologiques.....	26
Newsletter.....	28	Newsletter.....	28
Gremien des EVTZ.....	29	Organes du GECT.....	29
Güdingen Schleuse.....	30	Ecluse de Güdingen.....	30
ZOAST.....	30	ZOAST.....	30
Praktikanten.....	31	Stagiaires.....	31



Sehr geehrte Damen und Herren,

Aus politischer Sicht war das Jahr 2014 durch die Kommunalwahlen in Frankreich und im Saarland geprägt. Fast ein Drittel der Delegierten in der Versammlung des EVTZ wurde erneuert, und ein neuer Vorstand sowie ein neuer Präsident und Vizepräsident wurden für diese richtungsweisenden Übergangsjahre 2014-2016 gewählt. In diesen beiden Jahren gilt es einerseits, die Projekte abzuschließen, die in der vorigen Förderperiode mit Mitteln aus EFRE und CPER unterstützt wurden, und andererseits, das Aktionsprogramm 2015-2016 des Eurodistricts fertigzustellen.

Somit wurden 2014 mehrere im Interreg-Programm geförderte Projekte fortgeführt. Die industriekulturellen Standorte der Route des Feuers wurden durch die Verteilung eines Faltblatts an die breite Öffentlichkeit, die Teilnahme der Offices de tourisme an Fachmessen und durch thematische Veranstaltungen beworben. Die Partner im Projekt „Blaues Band“ haben die Gestaltung der Saarufer weitergeführt, um diese touristisch und städtebaulich aufzuwerten. Durch die Wirtschaftsförderer war der Eurodistrict als einzige grenzüberschreitende Region auf der internationalen Immobilienfachmesse MIPIM in Cannes vertreten. Außerdem konnte die Studie zum Ausbau der Saarbahn zwischen Saarbrücken und Forbach endlich in Auftrag gegeben werden.

In den letzten Monaten war der Eurodistrict auch aufgerufen, sich für die Interessen der Grenzregion einzusetzen. Der erfolgreiche Einsatz für den Erhalt der Gündinger Schleuse, deren Renovierung mit

Mesdames, Messieurs,

D'un point de vue politique, l'année 2014 a été marqué par les élections communales en France et en Sarre. Suite à ces dernières, près d'un tiers de nouveaux délégués ont intégré les rangs de l'Assemblée du GECT, un nouveau Comité Directeur et une nouvelle Présidence ont été élus pour cette période charnière de 2014-2016. En effet, lors de ces deux années, il convient d'une part de mener à bien les projets engagés sur la précédente période de programmation FEDER et CPER et, d'autre part, de finaliser le Programme d'action 2015-2016 de l'Eurodistrict.

Dans le courant de la dernière année, plusieurs projets soutenus par le programme Interreg ont donc été poursuivis. Les sites de culture industrielle de la Route du Feu ont été promus au travers de la distribution de cartes au grand public, de la présence des Offices de tourisme sur des salons professionnels et de manifestations thématiques. Les partenaires de la Bande Bleue ont continué à aménager les bords de la Sarre pour les valoriser d'un point de vue urbanistique et touristique. Avec les développeurs économiques, l'Eurodistrict a participé comme seul territoire transfrontalier au MIPIM, le salon international de l'immobilier à Cannes. L'étude relative à la prolongation du tram-train entre Sarrebruck et Forbach a elle enfin pu être lancée.

Au cours des derniers mois, le rôle de l'Eurodistrict en matière de défense des intérêts du territoire a aussi été mis en avant. Le succès obtenu sur la thématique de l'écluse de Gündingen, dont la rénovation au travers de moyens du Bund est définitivement assurée, a montré que notre solidarité transfrontalière ne pouvait être que bénéfique pour le territoire.

Bundesmitteln nun sichergestellt ist, hat gezeigt, dass unsere grenzüberschreitende Solidarität für die Region wirklich nutzbringend ist. Ich hoffe, dass unser politisches Engagement für die Einrichtung einer Zone mit grenzüberschreitendem Zugang zu Gesundheitsleistungen mit der Unterzeichnung einer breit angelegten Kooperationsvereinbarung zu stationären Behandlungen ebenfalls zum Erfolg führt.

Des Weiteren wurden die Arbeiten zum Aktionsprogramm fortgeführt mit der Festlegung strategischer Zielsetzungen zu den Themenbereichen Stadtentwicklung und Verkehr, Wirtschaftsentwicklung und Energie, Soziales und Tourismus. 18 Projektideen wurden aus 80 Vorschlägen ausgewählt, die unsere Mitglieder formuliert hatten. Nun müssen diese Ideen verfeinert werden, damit im zweiten Halbjahr 2015 erste Förderanträge eingereicht und 2016 neue Aktionen begonnen werden können.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre des Tätigkeitsberichts 2014.



Peter GILLO
Präsident / Président

J'espère que notre implication politique dans la mise en place d'une Zone d'Accès aux Soins Transfrontalière permettra là aussi d'aboutir à un succès, à la signature d'une convention large en matière de soins hospitaliers.

Les travaux relatifs au Programme d'action ont par ailleurs été poursuivis avec la définition d'objectifs stratégiques pour les thématiques du développement urbain et du transport, de développement économique et de l'énergie, de la cohésion sociale et du tourisme. 18 idées de projets ont été choisies parmi les 80 qui avaient été formulées par nos membres. Il convient maintenant de préciser ces idées afin de pouvoir déposer des premières demandes de concours au second semestre 2015 et débiter de nouvelles actions en 2016.

Je vous souhaite bonne lecture de ce rapport 2014.

Standortmarketing SaarMoselle

Marketing Territorial SaarMoselle

Présentation et chiffres clés
Lage und Kennzahlen
Introduction and key figures

Chiffres clés de la région et de la France, votre territoire dispose d'un potentiel de développement économique et social de premier ordre. La région de la Moselle est l'un des territoires les plus attractifs de l'Europe. Elle est située à la croisée de deux axes majeurs de développement économique de notre continent.

Die SaarMoselle ist eine Grenzregion und Frontaliergebiet, bestes Standortpotential für den Wirtschaftsstandort SaarMoselle. Die Region ist ein attraktives Wirtschaftsstandort in Europa. Sie liegt an der Kreuzung zweier wichtiger Entwicklungsachsen des Kontinents.

At the crossroads of France and Germany, our area includes the driving forces to sustain and accelerate your success! SaarMoselle is indeed with multiple assets one of the most attractive areas in Europe, making it a favorable environment for the business development of your company.

Activité économique Wirtschaftsdaten Economic data	Territoire et démographie Fläche und Einwohner Territory and Population
286 000 Employés / Arbeitskräfte / Jobs	2 630 km² Superficie totale / Gesamtfläche / Total area
23 000 Travailleurs frontaliers / Grenzpendler / Frontier worker	700 000 Militants / Einwohner / Inhabitants
53 400 Entreprises / Unternehmen / Firms	266 Militants par km² / Einwohner pro km² / Inhabitants per km²
590 ha Zones d'activités / Gewerbegebiete / Industrial business parks	

Plus en savoir sur notre territoire
 Weitere Informationen
 To find out more

Quelle: EUROSTAT 2012, 2013
 Source: EUROSTAT 2012, 2013

http://gouvernement.saar-moselle.org/

Un environnement de vie épanouissant
Hier lässt es sich gut leben!
An attractive living environment

Les SaarMosellais profitent d'un environnement épanouissant et d'un cadre de vie idéal. Les valeurs, l'histoire, le patrimoine et le développement de l'économie. La région offre un cadre de vie idéal. Les valeurs, l'histoire, le patrimoine et le développement de l'économie. La région offre un cadre de vie idéal.

Die SaarMoselle ist ein attraktives Wirtschaftsstandort in Europa. Sie liegt an der Kreuzung zweier wichtiger Entwicklungsachsen des Kontinents.

SaarMoselle is an attractive living environment, with excellent quality of life. The region offers a high quality of life for its inhabitants. The blend of values and the energy of modern society, the natural assets of SaarMoselle, the way the community engagement in the region has created numerous activities, which still help develop passion and improve the well-being of its inhabitants.

Gastronomie
Gastronomie
Gastronomy

Festivals
Festivals
Festivals

Plusieurs restaurants étoilés vous accueillent et vous proposent un voyage gustatif unique en Europe. De 1 à 3 étoiles, ces restaurants gastronomiques enrichissent les paysages de la région. Découvrez les lieux de la région: gastronomie, patrimoine, histoire, culture.

Plusieurs restaurants étoilés vous accueillent et vous proposent un voyage gustatif unique en Europe. De 1 à 3 étoiles, ces restaurants gastronomiques enrichissent les paysages de la région. Découvrez les lieux de la région: gastronomie, patrimoine, histoire, culture.

Several starred restaurants will welcome and delight you with a unique gastronomic experience in the heart of Europe. From one to three stars, our gastronomic restaurants enrich the landscapes of the region. Discover the places of the region: gastronomy, heritage, history, culture.

Plus en savoir sur notre territoire
 Weitere Informationen
 To find out more

Quelle: EUROSTAT 2012, 2013
 Source: EUROSTAT 2012, 2013

http://gouvernement.saar-moselle.org/

Im Rahmen des Interreg Projektes „Standortmarketing SaarMoselle“ verfolgt der Eurodistrict SaarMoselle das Ziel, die Partnerschaft unter den Akteuren der Wirtschaftsförderung zu verstärken und gemeinsame Maßnahmen zur Standortwerbung umzusetzen.

Dans le cadre du projet Interreg « Marketing Territorial SaarMoselle », L'Eurodistrict a pour objectif de renforcer le partenariat entre les acteurs du développement économique et de mettre en place des mesures communes de promotion économique du territoire.

Die aus Vertretern der Wirtschaftsförderung und der Verwaltungen der Partner zusammengesetzte Arbeitsgruppe „Wirtschaft“ hat sich 2014 regelmäßig getroffen. Durch diese Treffen waren die gegenseitige Information und die Arbeit an folgenden Themen sichergestellt:

Le groupe de travail « Marketing », composé d'experts du développement économique des administrations partenaires, s'est réuni à plusieurs reprises en 2014. Ces réunions furent l'occasion d'assurer une information réciproque ainsi que d'échanger et travailler sur les éléments suivants :

1. Studie „Grenzüberschreitende Entwicklungspotentiale im Eurodistrict SaarMoselle“
2. Dateneinlegeblätter
3. Teilnahme an der EITS-Messe

1. Étude sur les « Potentiels de développement transfrontaliers dans l'Eurodistrict SaarMoselle »
2. Élaboration des fiches marketing
3. Participation au salon EITS

Im März wurde dem Lenkungsausschuss der Zwischenbericht zur Studie „Grenzüberschreitende Entwicklungspotentiale im Eurodistrict SaarMoselle“ vorgestellt. Er zeigt die Potenziale und Formen der Wirtschaftsentwicklung in unserem Raum auf, mit besonderem Augenmerk auf das Bildungs- und Arbeitskräfteangebot, die Unternehmensnetzwerke und die Einrichtungen der Wirtschaftsförderung.

Der Bericht konzentriert sich in der Folge auf bestimmte Unternehmen aus den drei von den Projektpartnern ausgewählten Nischen (Neue Materialien, Mechatronik und Gesundheit), sowie auf deren grenzüberschreitendes Entwicklungspotenzial.

Im November wurde ein Workshop organisiert, um die Empfehlungen der Studie zu präzisieren. Das ISO-Institut präsentierte erste Empfehlungen, zum Beispiel bezüglich der grenzüberschreitenden Finanzierungsmöglichkeiten, der Schaffung von Unternehmensnetzwerken, der Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Wifö-Akteure oder der Erweiterung des Arbeitsauftrags der Task-Force Grenzgänger, um rechtliche Hemmnisse bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Unternehmen abzubauen.

Die Verteilung der Wirtschaftsbroschüre bei diversen Veranstaltungen, bei denen der Eurodistrict oder seine Partner vertreten waren, wurde 2014 fortgesetzt. Um die Informationen der Broschüre über unseren Wirtschaftsstandort zu ergänzen, wurden 2014 die Arbeiten zur Fertigstellung der Einlegeblätter weitergeführt. Eine kleinere Arbeitsgruppe legte die Themen für sechs Blätter und die entsprechende Informationen fest: Kennzahlen und Gewerbeflächenkarte, Lebensumfeld, die wichtigsten Wirtschaftsbranchen, Bildungsangebote und Kompetenzen, Dienstleistungen für Personen und Firmen, Ansprechpartner für Wirtschaftsförderung in der Region.

Un rapport intermédiaire de l'étude « *Potentiels de développement transfrontaliers au sein de l'Eurodistrict SaarMoselle* » a été présenté au cours du mois de mars. Il rend compte des potentiels et formes de développement au sein du territoire en s'intéressant en particulier à l'offre de formation et de main d'œuvre ainsi qu'aux réseaux d'entreprises et aux structures d'aide économique.

Le rapport se concentre également sur certaines des entreprises des trois niches choisies par les partenaires du projet (nouveaux matériaux, mécatronique et santé) ainsi que sur leur potentiel de développement transfrontalier.

En novembre, un atelier a été organisé pour préciser les recommandations de l'étude. Le prestataire ISO a présenté une première série de recommandations concernant par exemple les possibilités de financements transfrontaliers, la création de réseaux d'entreprises, l'approfondissement de la coopération transfrontalière des acteurs du développement économique ou encore l'élargissement des missions de la « Task Force Frontaliers » pour éliminer les obstacles juridiques entravant la coopération transfrontalière entre les entreprises.

La distribution de la brochure économique pour la région SaarMoselle a continué en 2014 lors des diverses manifestations et événements où l'Eurodistrict ou ses partenaires étaient représentés. Afin de compléter les informations fournies par la brochure économique, les travaux de finalisation de fiches marketing se sont poursuivis en 2014. Un groupe de travail restreint a permis de définir les informations précises à intégrer dans six fiches marketing portant sur des thèmes précis : Chiffres-clés et carte des zones d'activités, environnement de vie, principaux secteurs économiques, filières de formations et compétences, services aux entreprises et aux personnes, contacts du développement économique dans la région.

Im Dezember 2014 präsentierte sich der Eurodistrict außerdem auf der Messe EITS in Metz im Hinblick auf eine gemeinsame Vermarktung des Gebiets bei Investoren aus Deutschland, Frankreich und Indien.

Die Veranstaltung hat zum Ziel, Kontakte zwischen Unternehmen zu knüpfen, um Beziehungen und Austausch in den Bereichen Materialien (Metalle, Chemische Erzeugnisse, Kunststoff- und Naturfasern) sowie Verfahren für Industrie, Transport und Energie zu fördern. Sie ist ein Teil der öffentlichen Strategie, um Lothringen als europäischen Standort für Materialien und Energie zu etablieren.

En décembre 2014, l'Eurodistrict SaarMoselle s'est également présenté sur le salon EITS à Metz dans l'optique d'une promotion commune du territoire auprès d'investisseurs d'Allemagne, d'Inde et de France.

Cette manifestation vise à établir des contacts entre les entreprises souhaitant développer leurs relations et échanges dans le domaine des matériaux (métal, produits chimiques, fibres plastiques et naturelles), des procédés pour l'industrie, transport et l'énergie. Il fait partie de la stratégie publique visant au développement en Lorraine de la Vallée Européenne des Matériaux et de l'Énergie.

Die Straße des Feuers

Im Rahmen des Projektes wurden 2014 drei Aktionen durchgeführt.

Aktion 1: Durchführung einer Studie

Im Rahmen der Studie zur Entwicklung der „Route des Feuers SaarMoselle“ wurden die Ausgangssituation im Grenzraums Saar-Moselle und die gemeinsame Geschichte der Industriekultur der Teilregionen in Zusammenarbeit mit der aus Touristikern sowie aus Vertretern der Gemeindeverbände und der betroffenen Museen zusammengesetzten Arbeitsgruppe analysiert. Nach der Analyse des touristischen Potenzials der Region anhand aktueller Schlüsselzahlen fand in allen am Netzwerk beteiligten Museen eine Sitzung der Arbeitsgruppe statt und es wurden Gespräche mit den Verantwortlichen geführt.

La Route du Feu



Dans le cadre du projet, trois actions ont été menées en 2014.

Action 1: Réalisation d'une étude

Dans le cadre de l'étude « Route du Feu SaarMoselle », la situation initiale de l'espace transfrontalier SaarMoselle et l'histoire commune du patrimoine industriel de ces régions partielles ont été analysées en collaboration avec le groupe de travail composé de représentants des offices de tourisme, des collectivités intercommunales et des musées de la Route du Feu. Suite à l'analyse du potentiel touristique de la région à l'aide de chiffres-clés actuels, tous les musées



Eine Imageanalyse sowie eine Betrachtung der Bewertungskriterien für Themenstraßen wurden durchgeführt, unter Berücksichtigung verschiedener Referenzbeispiele u.a. zu grenzüberschreitenden thematischen Routen.

Es wurden Zielkonzeptionen erarbeitet, in denen die Strategien und Zielgruppen der Route des Feuers und eine Reihe von Qualitätskriterien definiert wurden. Weiterhin wurde eine Stärken-Schwächen-Analyse für das gesamte Angebot der Route des Feuers erstellt und in der Arbeitsgruppe diskutiert. Auf der Grundlage der Ergebnisse konnten Handlungsempfehlungen im Hinblick auf vier Hauptziele formuliert werden: 1. Entwicklung eines touristischen Produktes, 2. Marketingaspekte, 3. Qualitätsverbesserung, 4. Netzwerkbildung.

Aktion 2: Erstellung eines Corporate Design und einer Wort-Bild-Marke

Die Agentur FBO für Marketing und Neue Medien (Saarbrücken) wurde 2014 beauftragt, im Hinblick auf eine bessere Sichtbarkeit und Bewerbung der Route des Feuers ein Corporate Design zu erstellen. Aus verschiedenen Logo- und Slogantwürfen wurde 2015 eine Wahl getroffen. Das Handbuch zu den Grundelementen dieses Erscheinungsbildes (Logo, grafische Elemente, Farbkodex) sowie Beispielen zur Verwendung des Logos u.a. auf Webseiten, in Broschüren oder auf Plakaten wird im Laufe des Jahres fertig gestellt.

qui font partie intégrante de la Route du Feu ont accueilli une réunion du groupe de travail, et des entretiens ont été menés avec les responsables.

Une analyse de l'image ainsi que des critères d'évaluation pour les routes thématiques ont été établis, prenant en compte des exemples de référence, entre autres pour des routes thématiques transfrontalières.

D'une part, des conceptions exposant les objectifs, stratégies et publics ciblés de la Route du Feu ainsi qu'une liste des critères de qualité ont été définies. D'autre part, une analyse points forts-points faibles a été élaborée pour l'offre globale de la Route du Feu et validée avec les participants du groupe de travail. Les résultats ont permis d'établir des recommandations d'action en rapport avec les quatre objectifs prioritaires : 1. Conception d'un produit touristique, 2. Aspects marketing, 3. Renforcement de la qualité, 4. Mise en place d'un réseau.

Action 2: Conception d'une charte graphique et réalisation d'une signalétique d'identification

L'agence FBO Agentur für Marketing und Neue Medien de Sarrebruck a été chargée en 2014 de mettre en place une charte graphique permettant une meilleure signalisation et promotion de la Route du Feu. Plusieurs propositions de logos et slogans ont été élaborées et une ébauche retenue en 2015. Le manuel présentant les éléments de base de la charte graphique (logo, graphisme et code couleur), ainsi que des exemples d'utilisation du logo notamment sur des sites Internet, dans des brochures ou sur des affiches sera finalisé au cours de l'année.

Action 3 : Mesures de communication **a) Conception et élaboration de diverses brochures**

En 2014, une carte de la « Route du feu » à destination de la population locale et de touristes individuels a été publiée et distribuée. En complément des 10 sites de la culture industrielle, le document présente 12

Aktion 3: Kommunikationsmaßnahmen a) Gestaltung und Herstellung diverser Broschüren

2014 wurde die an Individualreisende und an die lokale Bevölkerung gerichtete Karte der „Route des Feuers“ gedruckt und verteilt. Zusätzlich zu den 10 industriekulturellen Standorten präsentiert die Drucksache 12 weitere Sehenswürdigkeiten in unserem Grenzraum. Außerdem ist die Arbeitsgruppe übereingekommen, 2015 den Inhalt der Gruppenbroschüre zu aktualisieren und deren Gestaltung an das Corporate Design der Route des Feuers anzupassen. Ebenso soll 2015 eine Internetseite erstellt werden, auf der die Gesamtheit der Angebote der Partner im Netzwerk „Route des Feuers“ präsentiert wird. Weitere geplante Aktionen sind die Herstellung eines mobilen Messestandes, eine an ein möglichst breites Publikum gerichtete Veranstaltung und diverse Kommunikationsmaßnahmen unter Beteiligung der Medien.

autres sites touristiques de notre espace transfrontalier. Par ailleurs, le groupe de travail a convenu d'actualiser en 2015 le contenu de la brochure pour les groupes et d'adapter la présentation de celle-ci à la charte graphique de la Route du feu.

Au cours de cette même année, il est également prévu de réaliser un site Internet qui regroupera l'ensemble des offres des opérateurs du réseau « Route du Feu », un stand touristique, une manifestation afin d'atteindre un public aussi vaste que possible ainsi que diverses mesures de communication en direction des médias.

Internetbasierter Freizeitführer

Guide de Loisirs sur Internet



Die 2014 im Rahmen des Projektes geleistete Arbeit betraf vor allem Aspekte der Kommunikation und Werbung:

Le travail réalisé en 2014 dans le cadre du projet a porté avant tout sur des aspects promotionnels et de communication :

- **Erstellung von Drucksachen**

An die Gemeinden sowie an die breite Öffentlichkeit gerichtete Plakate und Flyer wurden erstellt und an diverse Akteure bzw.

- **Création d'imprimés**

Des affiches ainsi que des dépliants à destination des communes d'une part et du grand public ont été réalisés, puis distribués à

im Rahmen von Veranstaltungen verteilt (Gemeindeverbände, Touristinformationen, Arbeitsgruppen).

- **Information der Partner**

Der Eurodistrict hatte eine Agentur beauftragt, die Gemeindeverbände aufzusuchen, die Vollmitglieder oder assoziierte Mitglieder im EVTZ sind, um ihnen das Werkzeug vorzustellen und sie zu ermutigen, es zu nutzen und ihre eigenen Angebote im Bereich Tourismus und Freizeit zu integrieren. Infolgedessen erschienen auch einige Artikel in den Gemeindeblättern.

Im Januar wurden zwei Schulungen im Burghof Forbach und im Regionalverband Saarbrücken durchgeführt, um die Akteure mit der Einstellung von Informationen in die Datenbank vertraut zu machen.

- **Erstellung eines Logos und Anpassung des Designs der Webseite**

Ein das Corporate Design des Eurodistricts berücksichtigendes Logo wurde speziell für den Freizeitführer entwickelt, um die Wiedererkennbarkeit für die Nutzer zu gewährleisten. Das Design der Webseite wurde anschließend ebenfalls angepasst. Diese ist nun freundlicher gestaltet und für einen großen Nutzerkreis leicht zu bedienen.

Das Jahr 2014 war außerdem durch den Abschluss des im Rahmen des EU-Programms Interreg IVA geförderten Projektes geprägt. So fand die Abschluss-Projektbegleitausschusssitzung am 12. Juni 2014 im Saarbrücker Schloss im Beisein der Region und der Präfektur Lothringen, des saarländischen Wirtschaftsministeriums und des GIP Interreg statt.

Eine Abschlussfahrt mit ca. 60 Teilnehmern fand am 24. Juni 2014 statt, um der Öffentlichkeit und der Presse die im Rahmen dieses ehrgeizigen Projektes erreichten Ergebnisse zu präsentieren, insbesondere die App, die es ermöglicht, die Informationen aus dem Freizeitführer direkt auf dem Smartphone zu konsultieren.

divers acteurs (intercommunalités, offices du tourisme, groupes de travail...) ou dans le cadre de manifestations.

- **Information des partenaires**

Une agence a été mandatée par l'Eurodistrict pour rencontrer les intercommunalités membres et associées du GECT afin de représenter l'outil et inciter ces collectivités à l'utiliser en y intégrant leurs offres touristiques et de loisirs. Suite à ces entretiens, des articles ont également été édités dans des journaux intercommunautaires.

Deux formations ont en outre été organisées courant janvier au Burghof de Forbach et au Regionalverband Saarbrücken afin de familiariser les acteurs à l'intégration d'informations dans la base de données.

- **Création d'un logo et adaptation du design du site Internet**

Un logo prenant en compte la charte graphique de l'Eurodistrict a spécialement été développé pour le Guide de Loisirs afin que celui-ci soit rapidement identifiable par les utilisateurs. Le design du site Internet a ensuite également été adapté, ce dernier présentant désormais un caractère convivial et accessible au plus grand nombre par sa facilité d'utilisation..

L'année 2014 a été en outre marquée par la clôture du projet dans le cadre du programme communautaire Interreg IVA. Le Comité d'Accompagnement final a ainsi eu lieu le 12 juin 2014 au Château de Sarrebruck en présence de la Région et de la Préfecture de Lorraine, du Ministère de l'Economie du Land de Sarre et du GIP Interreg.

Un circuit découverte ayant réuni près de 60 personnes a été organisé le 24 juin 2014 afin de montrer au public et à la presse les résultats atteints dans le cadre de ce projet ambitieux, et notamment l'application permettant de consulter les informations du Guide de Loisirs directement sur smartphone.

Pour les années à venir, il s'agira de déterminer quelle dimension donner au Guide

Für die kommenden Jahre wird zu klären sein, welchen Stellenwert man dem Freizeitführer SaarMoselle geben möchte, d.h. ob er lediglich in seiner aktuellen Form weiter gepflegt oder durch weitere, z.B. technische Funktionalitäten weiterentwickelt werden soll.

de Loisirs SaarMoselle, à savoir le maintenir en l'état tout en procédant à l'actualisation des données ou le faire évoluer en apportant d'autres éléments par exemple techniques.



***„Das Blaue Band der Saar,
Saar leben:***

***Die Umsetzung der Raumvision,
Phase 2“***

Phase 2 des Projektes „Das Blaue Band“ hat am 1. September 2011 begonnen. Die Laufzeit des Projektes in Trägerschaft des Eurodistrict SaarMoselle, das durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Interreg IV-A-Programm, den französischen Staat und die Region Lothringen gefördert wird, wurde um sechs Monate, bis zum 30. Juni 2015, verlängert. Mit dem Projekt wird ein grenzüberschreitender Planungs- und Umsetzungsprozess zur Aufwertung und Entwicklung der urbanen Flusslandschaft initiiert. Im Fokus steht der gesamte Talraum von Sarralbe bis Völklingen mit seinen Freiräumen und Siedlungsbereichen, Bergbau- und Konversionsstandorten dies- und jenseits der Grenze. Ziel ist es, die vorhandenen Qualitäten und Potentiale der urbanen Flusslandschaft zu stärken und aufzuwerten.

***La Bande Bleue de la Sarre,
vivre la Sarre :***

***Mise en oeuvre de la vision
spatiale, phase 2***

La phase 2 du projet „La Bande Bleue“ a débuté le 1^{er} septembre 2011. La durée du projet porté par l'Eurodistrict SaarMoselle et cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) au titre du programme Interreg IVA, l'Etat français et la Région Lorraine, a été prolongée de six mois, à savoir jusqu'au 30 juin 2015. Le projet a permis de lancer un processus transfrontalier de planification et de mise en œuvre destiné à mettre en valeur et développer le paysage fluvial urbain. Ce processus porte sur la vallée de la Sarre de Sarralbe à Völklingen, avec ses espaces non bâtis, ses secteurs urbanisés, ses sites houillers et ses friches en reconversion des deux côtés de la frontière. L'objectif est le renforcement et la valorisation des atouts existants et des potentiels du paysage fluvial urbain.

Fortschritt der Bauarbeiten:

Im Jahr 2014 wurden weitere Teilprojekte an den verschiedenen Standorten fertig gestellt und der Öffentlichkeit übergeben. Im August 2014 wurde die Raststation am Fluss in Sarralbe öffentlich eingeweiht. Ebenfalls im August wurden in Sarreguemines Informationstafeln angebracht und der Naturlehrpfad zur Entdeckung der Vogelwelt fertig gestellt. Im Dezember 2014 ein öffentlicher Spatenstich zum Start der Bauarbeiten an der Rosselmündung in Völklingen statt. Die Bauarbeiten sollen im Frühsommer 2015 abgeschlossen werden.

Bereits im Juli 2014 ging die Internetpräsentation „360° Saar“ des Regionalverbands Saarbrücken online und wurde in die Partnerseiten eingebettet (www.360gradsaar.de).

Eine Collage aus Musik, Gesang und Tanz:

Im Juli 2014 hat die Projektpartnerschaft des „Blauen Bands“ in Zusammenarbeit mit der TheaterCompagnie Lion die Musik- und Theaterveranstaltung EXPEDITION O rund um das Thema „Leben am Fluss“ veranstaltet. Veranstaltungsorte waren der Saarbrücker Osthafen (6. Juli) und die Anlegestelle in Sarreguemines (11. Juli). Mit einer Collage aus Musik, Gesang und Tanz wurde die Öffentlichkeit auf die Grundideen des Projektes hingewiesen. Insgesamt 100 Zuschauer begrüßten die Veranstalter an beiden Tagen.

Zuvor fand am 26. Juni 2014 ein Pressetermin auf dem Theaterschiff Maria-Helena statt. Während einer Schiffsfahrt zum ersten Veranstaltungsort im Saarbrücker Osthafen wurden die eingeladenen Journalisten über die musikalische „Expedition O“ und die neuesten Entwicklungen im Interreg-Projekt „Das Blaue Band der Saar“ informiert.



Avancement des travaux :

En 2014, plusieurs sous-projets ont été réalisés et présentés au public sur différents sites. En août 2014, la halte fluviale à Sarralbe a été officiellement inaugurée. Egalement au mois d'août, des panneaux d'information ont été installés à Sarreguemines et les travaux relatifs au sentier de découverte des oiseaux ont été terminés. En décembre 2014, le premier coup de pioche a été donné pour marquer le début des travaux au niveau de l'embouchure de la Rosselle à Völklingen. Ces travaux devront être terminés au début de l'été 2015.

Déjà en juillet 2014, le module Internet „360° Saar“ du Regionalverband Saarbrücken a été mis en ligne et intégré sur les sites web des partenaires (www.360-degres-sarre.fr).

Une mosaïque de musique, chant et danse :

En juillet 2014, les partenaires du projet « Bande Bleue » et la TheaterCompagnie Lion ont organisé une manifestation sur la thématique « Vivre au bord du fleuve ». Le spectacle s'est joué au Port Est (Osthafen) de Sarrebruck (le 6 juillet) et à l'embarcadère de Sarreguemines (le 11 juillet). Grâce à un ensemble de danse et de musique, les grandes idées du projet ont été présentées au public. Les organisateurs ont accueilli 100 spectateurs sur les deux jours.



Pressekonferenz am 26.06.2014 auf dem Theaterschiff Maria Helena

En amont, un point presse a eu lieu le 26 juin 2014 sur le bateau-théâtre Maria-Helena. Pendant le trajet vers le premier lieu du spectacle au Port Est de Sarrebruck, les journalistes présents ont été informés de l'événement musical « Expedition O » et des évolutions récentes dans le cadre du projet Interreg « La Bande Bleue de la Sarre ».

Conférence de presse le 26 juin 2014 sur le bateau Maria-Helena

Die Zukunft des Projektes:

Von Dezember 2013 bis Dezember 2014 wurde eine Studie, u.a. zu den Vermarktungsmöglichkeiten des Projektes durchgeführt. Im Rahmen eines partizipativen Vorgehens war die Öffentlichkeit an mehreren Stellen eingebunden, unter anderem durch einen Blog im Internet und die Einladungen zu einem Kreativ- und einem Strategieseminar, bei denen circa 40 Akteure der Region aus den Bereichen Politik, Verwaltung, Freizeit und Tourismus gemeinsam strategische Orientierungen, Ziele und erste Handlungsschritte zur Fortführung des Projektes erarbeiteten.

Die Ergebnisse der Studie wurden in der Versammlung des Eurodistrict SaarMoselle feierlich vorgestellt. Eine zweisprachige Zusammenfassung für alle Beteiligten und Interessierten aus Politik, Verwaltung und Fachkreisen wurde ebenfalls erstellt.

L'avenir du projet :

Entre décembre 2013 et décembre 2014, une étude a été réalisée, portant entre autres sur les possibilités de promotion du projet. Dans le cadre d'un processus participatif, le public a été impliqué à plusieurs occasions, par exemple à travers un blog sur Internet, ou encore grâce à un séminaire créatif et un séminaire stratégique, lors desquels environ 40 acteurs du territoire (responsables politiques, administratifs, des loisirs et du tourisme) ont élaboré conjointement des orientations stratégiques, des objectifs et des actions à mener dans le cadre de la poursuite du projet.

Les résultats de l'étude ont été présentés de manière officielle à l'Assemblée de l'Eurodistrict SaarMoselle. Un document de synthèse bilingue destiné aux à tous les intéressés à l'échelle politique, administrative et technique a également été réalisé.

Warndt Weekend

Vom 28. Mai bis 1. Juni 2014 fand im Warndt wieder das bereits traditionelle saarländisch-lothringische Erlebniswochenende statt.

Warndt Weekend

Du 28 mai au 1er juin 2014, le Warndt a été une nouvelle fois l'hôte de la désormais traditionnelle manifestation transfrontalière sarro-lorraine.

Das Konzert „Unterwegs“ mit der bekannten Harfenistin Ulla van Daelen im Rahmen eines Sommerabendfestes am Mittwoch, 28. Mai im großen Saal des Burghofs Forbach leitete das verlängerte Festwochenende ein. Bei dieser Eröffnungsfeier zeigte Peter Michael Lupp auch beeindruckende Fotos und trug im Verlauf seiner Wanderungen auf dem Jakobsweg verfasste poetische Texte vor.

Die Gemeinde Großrosseln war natürlich mit einer Reihe verschiedener Veranstaltungen vertreten, insbesondere mit Führungen durch den Forstgarten, Waldspaziergängen mit Einblicken in die naturnahe Forstwirtschaft, auf dem prämierten Warndt-Wald-Weg oder auch auf dem Heidschnuckenrundweg in Sankt Nikolaus. Die Tanzveranstaltung „Warndt Weekend Summer Dancing“ in der Rosseltalhalle sowie ein Skateboard- und Inlinerworkshop standen auch auf dem Programm. Zum ersten Mal fand im Rahmen des Warndt Weekends ein Tag der offenen Tür mit Verkostung und Verkauf regionaler Produkte im Birkenhof de Naßweiler statt.

Auf saarländischer Seite gab es im Warndt ebenfalls wieder eine Fülle von Angeboten, z.B. auf dem Gelände der denkmalgeschützten Grube Velsen, mit Besichtigungen der Dampffördermaschine und einer Ausstellung von Gemälden und Kunsthandwerk, der Kunstaussstellung Colors of Velsen, Führungen durch das Erlebnisbergwerk Velsen, einer Ausstellung mit Gegenständen aus dem Alltag lothringischer Bergleute und Bewirtung in der Kaffeeküche Velsen.

Bestimmte bewährte Aktivitäten durften auch beim 14. Warndt Weekend nicht fehlen: Die Jakobswanderung von Forbach nach Hombourg-Haut, Tage der offenen Tür auf dem Bienenlehrpfad in Geislautern sowie im Glas- und Heimatmuseum Warndt in Ludweiler, eine Malwerkstatt in Ludweiler.

Bei Vorlage des Programmheftes erhielten die Besucher während des gesamten Warndt Weekends auch wieder freien Eintritt ins Weltkulturerbe Völklinger Hütte und die aktuellen Ausstellungen.

Le concert « En Chemin » organisé dans le cadre d'une soirée estivale le mercredi 28 mai dans l'amphithéâtre du Burghof de Forbach avec la harpiste renommée Ulla van Daelen, a marqué le début de ce long weekend de festivités. Lors de cette ouverture, Peter Michael Lupp a également présenté d'impressionnantes photos et fait lecture de textes poétiques écrits au cours de ses randonnées sur les chemins de St. Jacques de Compostelle.

La commune de Großrosseln était bien entendu largement représentée par le biais de diverses manifestations, notamment des promenades commentées au jardin forestier, en forêt avec un aperçu de la sylviculture et du travail des gardes forestiers, sur le chemin primé du Warndt-Wald-Weg ou encore sur le circuit des jaglus à Sankt Nikolaus. Le spectacle de danse « Warndt Weekend Summer Dancing » dans la Rosseltalhalle ou un atelier de skateboard et rollers figuraient en outre au programme. Pour la première fois dans le cadre du Warndt Weekend, une journée portes ouvertes a eu lieu au Birkenhof de Naßweiler avec dégustation et vente de produits régionaux.

Le Warndt « sarrois » regorgeait une nouvelle fois d'activités, comme celles se tenant sur l'ensemble minier classé de Velsen avec des visites de la machine d'extraction à vapeur et une exposition artistique et artisanale, la manifestation artistique « Colors of Velsen », des visites à travers la mine-découverte, une exposition d'objets issus de la vie des « travailleurs du fond » et enfin l'ouverture de la cantine de Velsen.

Certaines activités traditionnelles étaient bien entendu au rendez-vous du 14^{ème} Warndt Weekend : randonnée de St. Jacques de Compostelle de Forbach à Hombourg-Haut, journée portes ouvertes sur le sentier de découverte des abeilles de Geislautern, portes ouvertes au musée du verre et d'histoire locale à Ludweiler, et un atelier de peinture à Ludweiler.

Par ailleurs, entrée libre sur présentation du programme au patrimoine mondial Völklinger Hütte ainsi qu'aux expositions actuelles tous

Wie jedes Jahr hatte auch der Verein für Waldpädagogik MALTIZ im Waldcamp Warndt wieder ein buntes Programm organisiert: Esel- und Lamawanderung, Lagerfeuerabend, Entspannung für die ganze Familie.

Neu im Programm auf saarländischer Seite waren u.a. eine Führung durch den Warndt in Lauterbach mit einem Orgelkonzert, kulinarische Angebote wie das Backen von Flammkuchen und Sauerteigbrot im Backhaus Lauterbach, die Zubereitung von Salaten aus von den Teilnehmern bei der Wanderreitstation Friedrichweiler frisch gepflückten Wildkräutern, eine Präsentation des Kulturguts von Völklingen und Umgebung, eine E-Velo-Tour durch den Warndt sowie eine durch den Regionalverband Saarbrücken organisierte Kultur- und Genusswanderung vom Saarbrücker Schloss zum Burghof Forbach.

Der „französische“ Warndt stand der deutschen Seite in nichts nach: In St. Avold standen mit einer Einführung ins Rugby und geführten Radtouren sportliche Aktivitäten im Vordergrund. Außerdem fand dort ein Flohmarkt statt.

Das Tourismusbüro Forbach bot Besichtigungen der mittelalterlichen Burg ruine auf dem Schlossberg und durch den Schlosspark an. Ebenso stand den Besuchern das Château Barrabino mit einer Ausstellung zum Ersten Weltkrieg offen.

Führungen in französischer und deutscher Sprache wurden während des Warndt Weekends im Museum „Les Mineurs Wendel“ und im Schaubergwerk „La Mine Wendel“ angeboten. Vom Parc Explor Wendel aus fand zum zweiten Mal eine Wanderung auf dem Bergmannspfad „Sentier du Galibot“ statt. Sportfans konnten an einer nächtlichen Radtour mit dem Cyclo-Club Morsbach teilnehmen.

Im „Centre Balavoine“ in Cocheren konnten Kinder und Jugendliche auf Initiative der Gemeinde erstmals im Rahmen des Warndt Weekends im Planetarium des Vereins SIRIUS den Sternenhimmel entdecken.

les jours du Warndt Weekend.

Comme chaque année, l'association de pédagogie forestière MALTIZ était aussi présente au camp forestier du Warndt avec au programme : randonnée familiale en âne, soirée autour du feu de camp, détente pour toute la famille.

Parmi les nouveautés sarroises figuraient en outre : une visite guidée de la cathédrale de Lauterbach suivie d'un concert d'orgue, des activités culinaires comme la confection de flammes et de pain au levain au fournil de Lauterbach, la préparation de salades à base d'herbes sauvages que les participants auront fraîchement récoltées à la station équestre de Friedrichweiler, une découverte du patrimoine culturel de la Ville de Völklingen et ses alentours, un circuit en vélo électrique à travers le Warndt et une balade culturelle et culinaire organisée par le Regionalverband de Sarrebruck entre le Château de Sarrebruck et le Burghof de Forbach .

Le Warndt « français » n'était pas en reste avec un point fort sur les activités sportives à St. Avold : initiation au rugby, circuits vélo pour les amateurs de la petite reine. Un vide grenier complétait l'offre naborienne.

L'Office du Tourisme de Forbach proposait quant à lui de visiter l'ancien château médiéval et le Parc du Schlossberg ou encore le Château Barrabino avec une exposition consacrée à la 1^{ère} Guerre Mondiale.

Des visites guidées en français et en allemand étaient proposées durant le week-end au musée « Les Mineurs Wendel » et à « La Mine Wendel ». À partir du Parc Explor Wendel a eu lieu pour la seconde fois une randonnée sur le « Sentier du Galibot ». Les plus sportifs ont pu pédaler de nuit avec le Cyclo-Club de Morsbach dans le cadre de la Nuit des Sangliers.

Au centre Balavoine de Cocheren, également une première dans le cadre du Warndt Weekend, la commune a proposé aux jeunes et moins jeunes de découvrir la voûte céleste dans le planétarium de l'association SIRIUS.

Le lac était à nouveau le centre des animations à Creutzwald, avec un concours de peinture , une famille tzigane pour la cadre

In Creutzwald konzentrierten sich die Aktivitäten wieder rund um den See mit einem Malwettbewerb, Zigeunermusik und einem großen Flohmarkt am Sonntag.

Neu in Hombourg-Haut waren insbesondere die Premiere des Festival International Théodore Gouvy und eine Ausstellung zu diesem Komponisten im Office de Tourisme des Gemeindeverbands Freyming-Merlebach in Hombourg-Haut. Dieser organisierte auch eine geführte Wanderung im Wald bei der Papiermühle und einen Besuch des jüdischen Friedhofs und der Höhen von Hellingring. Zum wiederholten Mal fanden der Genussmarkt in der Résidence du Parc in Freyming-Merlebach sowie ein Spaziergang durch den Grand Canyon ab Freyming-Merlebach statt. In Barst und Hoste konnte man bei geführten Spaziergängen wieder einiges über die Aquatische Maginot-Linie erfahren.

musical et le grand marché aux puces du dimanche.

À Hombourg-Haut, plusieurs nouveautés avec en particulier la première du Festival International Théodore Gouvy et une exposition sur le compositeur l'Office de tourisme de la CC de Freyming-Merlebach à Hombourg-Haut. Ce dernier a par ailleurs organisé une balade guidée de la forêt de la Papiermühle ainsi qu'une visite du cimetière juif et des hauteurs de Hellingring. Parmi les activités récurrentes, le marché gastronomique à la Résidence du Parc de Freyming-Merlebach ou encore une balade dans le « Grand Canyon » à partir de Freyming-Merlebach. À Barst et Hoste, la ligne Maginot Aquatique a également été mise à l'honneur au travers de promenades.



Velo SaarMoselle 2014

Bei schönster spätsommerlicher Sonne ging die 14. Velo SaarMoselle am 07. September wieder in eine neue Runde!

Der Eurodistrict SaarMoselle mit seinen Partnern und zahlreichen Vereinen aus dem deutsch-französischem Grenzraum luden in Kooperation mit der Landeshauptstadt Saarbrücken wieder zum grenzüberschreitenden Radfest ein.

Velo SaarMoselle 2014

Un beau soleil a brillé sur la 14ème édition du Velo SaarMoselle le 7 septembre dernier !

L'Eurodistrict SaarMoselle et ses partenaires ainsi que de nombreuses associations de notre espace frontalier franco-allemand, en collaboration avec la Ville de Sarrebruck, ont invité familles et amateurs de la petite reine à la traditionnelle fête cycliste transfrontalière.



Zentraler Treff- und Startpunkt der diesjährigen Auflage war wie vor 2 Jahren bereits der Deutsch-Französische Garten in Saarbrücken, der an diesem sonnigen Tag zahlreiche Teilnehmer und Besucher anlockte. Peter Gillo, Präsident des Eurodistricts SaarMoselle, erwähnte die Bedeutung des symbolischen Ortes der Veranstaltung und deutete auf die Bekanntheit und Beliebtheit des gut ausgebauten Radweges der Region hin. Auch der Vize-Präsident des Eurodistricts Roland Roth eröffnete die diesjährige Velo SaarMoselle.

Kurz nach 10 Uhr war es dann soweit, die erste Tour führte zu den Spicherer Höhen, begleitet durch den Codep 57, Dachverband des Radsports im Département Moselle. Anschließend ging es unter der Leitung des ADFC Saar für Naturliebhaber zur Halde Lydia.

Zum ersten Mal dabei waren die Warndtbiker mit einer spritzigen Mountainbike-Tour durch den deutsch-französischen Wald, die viele Teilnehmer anlockte. Weiter ging es zum Biosphärenfest nach Rilchingen-Hanweiler, auf einer weiteren Tour konnte der Turm im Schlosspark von Forbach erklommen werden, und die letzte Tour führte zum Parc Explor Wendel.

Mit dem Drahtesel führte die Kontour- und Touristik Service Region Saarbrücken durch die Stadt, um die Sehenswürdigkeiten zu zeigen und um die Geschichte der Saarbrücker City zu erläutern. Natürlich wurden auch zwei freie Touren angeboten,

Le point central de la manifestation était une nouvelle fois cette année le Jardin Franco-Allemand de Sarrebruck, qui a attiré de nombreux curieux et participants tout au long de la journée. Peter Gillo, Président de l'Eurodistrict SaarMoselle, a souligné la symbolique de ce lieu ainsi que le degré de popularité de notre réseau régional de pistes cyclable. Roland Roth, Vice-Président, était également présent pour l'ouverture du Velo SaarMoselle 2014.

Peu après 10 heures, le premier circuit guidé encadré par le Codep 57 s'est mis en route vers les Hauteurs de Spicheren. Ensuite, direction Halde Lydia pour les amateurs de nature avec les membres de l'ADFC Saar. Pour la première fois et avec grand succès, les Warndtbiker ont accompagné un dynamique circuit VTT à travers la forêt franco-allemande. Les autres groupes ont quant à eux pu profiter d'une petite visite à la Fête de la Biosphère organisée à Rilchingen-Hanweiler, s'arrêter au Parc du Schlossberg de Forbach ou encore au Parc Explor Wendel de Petite-Rosselle.



L'Office du Tourisme de Sarrebruck (Kontour- und Touristik Service Region Saarbrücken) a proposé une visite de la ville à vélo, à la découverte de l'histoire et des curiosités dont regorge la cité. Deux circuits libres vers Sarreguemines et à travers la région frontalière figuraient aussi naturellement au programme.

Les groupes Carpe Diem et Fellini ont assuré l'ambiance musicale tout au long de la journée au Jardin Franco-Allemand, et des stands

die nach Sarreguemines und durch die schöne Grenzregion führten.

Im Garten sorgte die Live-Musik der Bands Carpe Diem und Fellini für Stimmung, Kulinarisches durfte ebenfalls nicht fehlen. An den Ständen des Regionalverbands Saarbrücken, der Tourismusbüros von Freyming-Merlebach und Forbach konnte man sich über die schöne Region informieren, Infos über das Radfahren gab es beim ADFC, Codep 57, dem Radgeschäft byschulz aus Saarbrücken und dem Radverein von Sarreguemines, der zusätzlich bei bester Laune noch die Grillzange schwang. Über gesunden Sonnenspaß für Kinder informierte die Saarländische Krebsgesellschaft, bei Familie Diehl konnten die Kids tolle Masken basteln, bevor sie ihre Geschicklichkeit bei einem aufgebauten Radparcours und Spaßrädern testen konnten. Der Kreisverband des Deutschen Roten Kreuzes war ebenfalls vertreten und informierte über Hausnotruf und 1. Hilfe.

An diesem Tag wurde wieder deutlich, wie wichtig die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich ist, wie Synergien in vielen Bereichen geschaffen werden und deutsch-französische Freundschaften entstehen.

gastronomiques étaient sur place pour combler les petits creux. Des informations sur les curiosités régionales étaient disponibles sur les stands du Regionalverband de Sarrebruck, des Offices du Tourisme de la C.C. Freyming-Merlebach et du Pays de Forbach. L'ADFC Saar, le Codep 57, le magasin de cycles byschulz de Sarrebruck ou encore le cyclo-club de Sarregemines (ce dernier ayant assuré avec joie et bonne humeur le stand de grillades...) étaient disponibles pour toutes questions sur la thématique du vélo. Les enfants ont pu découvrir quant à eux les risques du soleil avec l'association de lutte contre le cancer « Saarländische Krebsgesellschaft », bricoler ensuite quelques masques auprès de la famille Diehl avant de tester leurs compétences cyclistes sur un parcours de maniabilité ou des vélos délires. La Croix Rouge allemande a par ailleurs informé les visiteurs sur la thématique des appels d'urgence et des premiers secours.

Cette journée a une nouvelle fois permis de montrer l'importance de la coopération transfrontalière franco-allemande, comment des effets de synergie peuvent être créés dans bien des domaines, mais également de quelle manière peuvent naître de belles amitiés entre nos deux pays.

Ticket SaarMoselle

Eine Neuauflage der gedruckten Version des Museumsführers „Ticket SaarMoselle“ erschien im August 2014 (Auflage: 35.000 Exemplare). Die Broschüre gilt bis Ende 2015. Rund 150 Museen der grenzüberschreitenden Region sind darin mit einem kurzen Text, Adresse, Öffnungszeiten und Eintrittspreisen vertreten. Nach dem bewährten Prinzip erhalten die Besucher bei Vorlage eines der Abreisscoupons in der Umschlagseite des „Tickets“ wieder Preisermäßigungen in zahlreichen Museen. Das „Ticket“ ist bei zahlreichen Museen und Touristinfos kostenlos erhältlich.

Ticket SaarMoselle

Une nouvelle édition de la brochure muséographique transfrontalière « Ticket SaarMoselle » a été publiée en août 2014 (tirage : 35.000 exemplaires). La brochure est valable jusqu'à fin 2015. Près de 150 musées de la région transfrontalière y figurent avec un petit texte descriptif, leur adresse, horaires et tarifs. Comme par le passé, les visiteurs bénéficient de tarifs préférentiels auprès de nombreux musées sur présentation d'un coupon détachable de la brochure. Le « Ticket » est distribué gratuitement par de nombreux musées et Offices de tourisme.



„Neuzugänge“ in dieser Auflage sind Blieskasteler Uhrenmuseum „La Pendule“, das Jean-Lurçat-Museum Eppelborn, das Museum des saarländischen Aberglaubens in Gersheim-Rubenheim, die Schmiede am Junkerhaus in Neunkirchen-Wellesweiler, das Bäckereimuseum Ottweiler, das Salzbrunnenhaus Sulzbach, das Stadtmuseum Wadern sowie das Lalique-Museum in Wingen-sur-Moder.

Im Oktober 2014 wurde mit Anzeigen in der Saarbrücker Zeitung und im „Républicain Lorrain“ auf das Museumsticket aufmerksam gemacht. Weitere Werbemaßnahmen und Nachlieferungen an die Museen und Touristinformationen sind für 2015 geplant.

Die Inhalte aus dem Museumsticket sind Bestandteil des Internetbasierten Freizeitführers, den der Eurodistrict SaarMoselle mit Hilfe einer Förderung im EU-Programm Interreg IVA entwickelt hat. Im Rahmen der Erarbeitung des Aktionsprogramms 2015-2020 des Eurodistricts SaarMoselle gehört die Weiterentwicklung des Freizeitführers zu den favorisierten Projekten. Angesichts des voraussichtlichen Personal- und Finanzbedarfs für die favorisierten Projekte ist eine Neuauflage der Broschüre 2016 nicht geplant. Die Museen sollen aber weiter über den Freizeitführer beworben werden.

La nouvelle édition comporte quelques „nouveautés“ : Le Musée de l'horloge « La Pendule » de Blieskastel, le Musée Jean Lurçat à Eppelborn, le Musée sarrois de la superstition à Gersheim-Rubenheim, la Forge historique du « Junkerhaus » à Neunkirchen-Wellesweiler, le Musée de la boulangerie d'Ottweiler, l'exploitation du sel à Sulzbach, le Musée de la Ville de Wadern ainsi que le Musée Lalique à Wingen-sur-Moder.

En octobre 2014, des annonces ont été publiées dans le « Saarbrücker Zeitung » et le « Républicain Lorrain » afin d'attirer l'attention du public sur le « Ticket ». D'autres mesures de publicité sont prévues pour 2015, et des brochures supplémentaires seront livrées aux musées et offices de tourisme.

Les informations relatives aux musées font partie intégrante du « Guide de Loisirs sur Internet », développé par l'Eurodistrict SaarMoselle grâce au soutien du programme européen Interreg IVA. Dans le cadre de l'élaboration du Programme d'action 2015-2020 de l'Eurodistrict SaarMoselle, le développement du Guide de Loisirs fait partie des projets favorisés. Compte tenu des besoins en personnel et financiers prévisionnels pour les projets favorisés, une nouvelle édition de la brochure en 2016 n'est pas prévue. Il est cependant prévu que le Guide de Loisirs assure également à l'avenir la promotion des musées.

Genzüberschreitender ÖPNV

Stadtbahnstudie

Im Bereich grenzüberschreitender ÖPNV wurde 2014 die in den Vorjahren begonnene Arbeit fortgeführt und vertieft. So war beschlossen worden, eine Studie zur Einrichtung einer Tram-Train-Verbindung in Auftrag zu geben, die ehemals durch die Bergbau- und Stahlindustrie genutzte Gleise verwenden und durch Ergänzung neuer Trassenstücke zu einer effizienten Verbindung ausgebaut werden könnte. Die Umsetzung durch ein alternatives Verkehrsmittel, z.B. einen Bus mit hoher Servicequalität (Metrobus), soll dabei ebenfalls geprüft werden.

Die erste Hälfte des Jahres 2014 war im Wesentlichen der Klärung der Bedingungen zur Beauftragung dieser Studie gewidmet. Die Projektträgerschaft wurde zunächst von der Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France auf den Eurodistrict SaarMoselle übertragen. Dann wurde ein Lastenheft erstellt und die Leistung im Februar 2014 ausgeschrieben. Nachdem zwei Bieter Angebote eingereicht hatten, wurde eine Bieteranhörung organisiert. Nach mehreren Verhandlungsrunden konnten die Angebote in finanzieller Hinsicht angepasst werden. Nach diesem Prozess erhielt die luxemburgische Agentur des Büros Drees & Sommer den Zuschlag und wurde im Juli 2014 durch die Versammlung des Eurodistricts SaarMoselle beauftragt.

Gleichzeitig wurde die Finanzierung für die Studie konsolidiert. Bei einem ersten Treffen im Februar in Brüssel mit den Verantwortlichen des im EU-Programm Interreg IVB geförderten Projektes Sintropher wurde vereinbart, dass die durch den Eurodistrict getragene Stadtbahnstudie im Rahmen einer Verlängerung in das Projekt Sintropher aufgenommen werden sollte. Dadurch und durch die zusätzliche Anforderung, eine Studie zu den sozio-ökonomischen Auswirkungen und den Folgen für die Stadt-

Les transports publics transfrontaliers

Etude tram-train

Dans le domaine des transports publics transfrontaliers, l'année 2014 a été l'occasion de poursuivre et de consolider le travail initié au cours des années précédentes. Ainsi, il avait été décidé de lancer une étude pour la création d'un tram-train qui utiliserait et réactiverait les voies exploitées autrefois par des entreprises de l'industrie minière et de la sidérurgie, en les reliant par de nouveaux tronçons afin de constituer un tracé pertinent. La question de la mise en œuvre d'un mode de transport alternatif, comme un bus à haut niveau de service, doit elle aussi être envisagée.

La première moitié de l'année 2014 a essentiellement été consacrée à la mise en place des conditions pour faire réaliser cette étude. Le portage du projet a été transféré dans un premier temps de la Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France vers l'Eurodistrict SaarMoselle. Un cahier des charges a ensuite été rédigé et le marché a été publié en février 2014. Dans la mesure où deux candidats ont présenté une offre, une audition des postulants a été organisée. Plusieurs tours de négociations ont alors permis d'ajuster les offres au niveau financier et à l'issue de ce processus, c'est l'agence luxembourgeoise de Drees & Sommer qui a été retenue et missionnée par l'Assemblée de l'Eurodistrict SaarMoselle au mois de juillet 2014.

Dans le même temps, le financement de l'étude a été consolidé. Au cours d'une première rencontre, à Bruxelles en février, avec des représentants du programme européen Interreg IVB Sintropher, il a été convenu que l'étude tram-train portée par l'Eurodistrict serait intégrée dans le cadre d'une prolongation du projet Sintropher. En conséquence, moyennant la réalisation d'une étude socio-économique mesurant les effets de régénération urbaine induits par ce

erneuerung des neuen Verkehrsmittels erstellen zu lassen, erhöhte sich das für das Projekt vorgesehene Budget merklich und erreichte insgesamt 280.000 €, mit 50%-Förderung aus EFRE-Mitteln. Diese Änderungen wurden durch eine Übereinkunft besiegelt, und Vertreter des Eurodistricts nahmen im Verlauf des Jahres 2014 an verschiedenen Workshops und Begleit-ausschuss-Sitzungen im Rahmen des Programms teil. Vertreter des Projektträgers von Sintropher, der Universität UCL in London, führten im September 2014 auch eine Studienreise durch, bei der sie unser Projekt kennenlernten.

Im Frühjahr 2014 bewilligte außerdem die DREAL dem EVTZ eine Unterstützung von 27.000 €, nachdem die Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France die Studie im Projektauftrag „Verkehrssysteme mit eigener Fahrspur und nachhaltige Mobilität“ (TCSP) des französischen Ministeriums für Ökologie, Nachhaltige Entwicklung und Energie angemeldet hatte. Der Finanzierungsplan der Studie wurde durch verschiedene Beschlüsse der Versammlung verabschiedet und eine Kooperationsvereinbarung wurde durch die Partner unterzeichnet, um die Beteiligung der Eurodistrict-Mitglieder in finanzieller wie fachlicher Hinsicht klar zu regeln. Bei der Versammlung vom 16. Juni 2014 wurde ein politischer Lenkungsausschuss eingesetzt, um die Entwicklungen im Rahmen dieses Projektes zu begleiten.

Ab August 2014 hat das Büro Drees & Sommer mit den Arbeiten zur Erstellung der vertieften Machbarkeitsstudie zum ÖPNV-Netz in der Metropole SaarMoselle begonnen. Die Ergebnisse sollen zum Ende des ersten Halbjahres 2015 vorliegen.

nouveau mode de transport, le budget consacré au projet a pu être sensiblement augmenté pour atteindre un montant global de 280 000€, cofinancé à 50% par des crédits FEDER. Ces dispositions ont été formalisées par la signature d'une convention et par la participation de représentants de l'Eurodistrict aux différents workshops et comités de suivi du programme organisés tout au long de l'année 2014. Des représentants du partenaire leader de Sintropher, l'université UCL de Londres, ont aussi effectué un voyage d'étude à la découverte de notre projet au cours du mois de septembre 2014.

D'autre part, au cours du printemps 2014, la DREAL a accordé au GECT une enveloppe de 27 000€ de subventions, suite à l'inscription par la Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France de cette étude dans l'appel à projets « TCSP et mobilité durable » du Ministère français de l'Ecologie, du Développement Durable et de l'Energie. Le plan de financement de l'étude a été acté par différents votes de l'Assemblée et une convention partenariale de coopération a été signée afin de formaliser la participation de chaque membre de l'Eurodistrict, tant au niveau financier que pour l'accompagnement technique. Lors de l'Assemblée du 16 juin 2014, un comité de pilotage composé d'élus a été nommé afin de suivre tout particulièrement les évolutions à l'œuvre dans ce dossier.

A partir du mois d'août 2014, le bureau d'études Drees & Sommer a débuté les différents travaux nécessaires à la réalisation de l'étude de faisabilité approfondie du réseau de transports en commun dans la métropole SaarMoselle pour une remise des résultats à la fin du premier semestre de l'année 2015.

Grenzüberschreitende Buslinie Moselle Saar (MS) **Ligne de bus transfrontalière Moselle Saar (MS)**



Nach der Präsentation der positiven Ergebnisse der Linie MS, in finanzieller Hinsicht wie auch bezüglich der Fahrgastzahlen, im Dezember 2013, wurde eine Fahrpreisänderung für die grenzüberschreitende Buslinie beschlossen. Diese sollte zum einen die Erhöhung der Mehrwertsteuer ausgleichen. Zum anderen sollten die Tarife an sonstige in Deutschland bzw. bei anderen in der Region betriebenen Netzen geltende Fahrpreise angeglichen werden. Die Fahrpreise der Linie MS waren Jahre lang unverändert geblieben. Außerdem konnten bestimmte preisliche Unstimmigkeiten behoben werden. Gleichzeitig wurde der Erwerb von Zeitkarten dank verbesserter Angebote attraktiver gemacht, insbesondere für die Schüler des Deutsch-Französischen Gymnasiums.

Neue Fahrpläne wurden also gedruckt und in großem Umfang verteilt, wodurch sich die Gelegenheit bot, nochmals eine kleine Werbekampagne insbesondere in der Presse durchzuführen, um die Linie MS erneut ins Gespräch zu bringen und im Vorfeld auf die Strecken- und Fahrzeitänderungen auf Grund der an der Brücke in Rosbruck geplanten Bauarbeiten mit der Dauer von einem Jahr hinzuweisen.

Bei der Versammlung vom 19. November 2014 präsentierte einer der beiden Linienbetreiber, Keolis 3 Frontières, den Tätigkeitsbericht und die Ergebnisse der Linie MS für den Zeitraum 2013-2014. Die bei der Unterzeichnung der Kofinanzierungs-

Forts de résultats positifs de la ligne MS, tant en termes financiers que de fréquentation, présentés au mois de décembre 2013, une modification des tarifs appliqués à la ligne de bus transfrontalière a été décidée. Celle-ci avait pour but d'apporter une réponse à plusieurs problématiques : il a d'abord fallu prendre en considération une absorption de l'augmentation de la TVA. Ensuite, il a été question de rapprocher le prix des tickets de ceux pratiqués notamment en Allemagne ou sur les autres réseaux exploités sur le territoire alors que les tarifs de la ligne MS étaient restés figés depuis de nombreuses années. Enfin, certaines incohérences tarifaires ont pu être résolues tout en incitant à la prise d'abonnement grâce à des offres adaptées, en particulier pour les écoliers fréquentant le Lycée Franco-allemand.

De nouvelles fiches horaires et tarifaires ont donc été imprimées et largement distribuées, ce qui a été l'occasion de relancer une petite opération de communication, surtout dans la presse, pour faire à nouveau parler de la ligne MS et anticiper les aménagements de trajet et d'horaires liés aux travaux prévus pour une durée d'un an sur le pont de Rosbruck.

Lors de l'Assemblée du 19 novembre 2014, un des deux opérateurs de la ligne, Keolis 3 Frontières, a présenté le rapport d'activité et les résultats de la ligne MS pour la période 2013-2014. Les objectifs fixés au moment de la signature de la convention partenariale de cofinancement ont été dépassés, avec une fréquentation moyenne d'environ 110 000

vereinbarung durch die Partner festgelegten Zielsetzungen wurden übertroffen, mit Fahrgastzahlen von durchschnittlich ca. 110.000 pro Jahr (Zielsetzung: 100.000 Fahrgäste) und einer tragfähigen Finanzierung der Linie. Die Linie wird wirklich grenzüberschreitend und durch ein sehr diversifiziertes Publikum genutzt, was für die kommenden Jahre erfolversprechend ist.

Vor diesem Hintergrund wurden Lösungen für den Fortbestand der Linie über den 31. August 2015 hinaus ins Auge gefasst. Zu diesem Termin endet die partnerschaftliche Kofinanzierungsvereinbarung, auf deren Grundlage die Linie betrieben wird. Diese sollen im ersten Halbjahr 2015 im Rahmen von Plenartreffen der Arbeitsgruppe diskutiert werden, die eigens für diese grenzüberschreitende Buslinie gebildet wurde und für fachliche, finanzielle und administrative Fragen zuständige Vertreter aller Partner umfasst.

passagers par an (objectif : 100 000 passagers) avec une soutenabilité financière de la ligne assurée. Les usages de la ligne sont véritablement transfrontaliers et très diversifiés, un gage de succès pour les années suivantes.

C'est dans ce contexte que des solutions pour une poursuite du service de la ligne MS au-delà du 31 août 2015, date de fin de l'application de la convention partenariale de cofinancement qui en gère le fonctionnement, ont été envisagées. Elles seront discutées au cours du premier semestre de l'année 2015 dans le cadre de réunions plénières du groupe de travail constitué pour la ligne de bus transfrontalière et comprenant des représentants de tous les partenaires, qu'ils soient techniques, financiers ou administratifs.

Louis-Théodore-Gouvy-Preis

Alle 2 Jahre findet die „Saarbrücker Komponistenwerkstatt“ statt, bei der der Eurodistrict SaarMoselle, die Landeshauptstadt Saarbrücken, die Deutsche Radio Philharmonie, der Saarländische Rundfunk und die Hochschule für Musik Saar den Louis-Théodore-Gouvy-Preis ausloben.

Diese Hommage gilt dem deutsch-französischen Komponisten Louis Théodore Gouvy, der in der Zeit der Romantik im 19. Jahrhundert unter anderem in der saarländisch-lothringischen Grenzregion lebte.

So ging dieser mit 5.000 € dotierte Preis für Nachwuchskomposition 2013 an Julián Quintero Silva, ein 1983 in Ecuador geborenen Komponisten, der für sein Werk „Eres el mar inasible“ („Du bist das ungreifbare Meer“) ausgezeichnet wurde.

Unter anderem beinhaltet der Preis einen Auftrag für ein Orchesterwerk, welches am

Prix Louis-Théodore Gouvy

Tous les 2 ans, l'atelier de compositeurs „Saarbrücker Komponistenwerkstatt“ permet de récompenser de jeunes talents à travers le prix Louis Théodore Gouvy, remis conjointement par L'Eurodistrict SaarMoselle, la Ville de Sarrebruck, l'orchestre « Deutsche Radio Philharmonie », la chaîne radio « Saarländischer Rundfunk » et l'école supérieure de musique « Hochschule für Musik Saar ».

Hommage est ainsi rendu au compositeur franco-allemand Louis Théodore Gouvy, qui résidait dans notre région frontalière sarro-lorraine au cours de l'époque romantique du 19^{ème} siècle.

Une récompense de 5.000 € a été attribuée en 2013 au jeune artiste équatorien de 30 ans Julián Quintero Silva pour son oeuvre « Eres el mar inasible » (« Tu es la mer insaisissable »).

Le prix consistait également en la composition

16. Mai 2014 von der Deutschen Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern im Funkhaus Halberg uraufgeführt wurde.

„Emerge, expláyate“ war der Titel seines neuen Werkes, was so viel heißt wie „Tauche auf, breite dich aus!“, zwei Imperative von unterschiedlicher Qualität, zum Beispiel von einer Macht oder einer Gottheit, wie er beschreibt.

Laut Julián Quintero habe ihn das Zusammenspiel von Gitarre und Orchester sehr gereizt, da er ein Gitarrenkonzert schreiben wollte, in dem die Gitarre nicht verstärkt wird, obwohl die Gitarre eigentlich sein Instrument ist.

d'un morceau pour orchestre, dont la première fut interprétée le 16 mai 2014 par la Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern au Funkhaus Halberg.

„Emerge, expláyate“, tel est le titre de sa nouvelle œuvre qui signifie „Apparais et répands-toi !“, deux impératifs d'ordre différent pouvant, tel qu'il le décrit, être attribués à un pouvoir ou une divinité.

Julián Quintero a été fortement attiré par la cohabitation guitare-orchestre, étant donné qu'il souhaitait composer un concert pour guitare dans lequel cette dernière n'aurait pas été amplifiée, bien qu'il s'agisse de son propre instrument.

Städtepartnernetzwerk Grenzkommunen (GreKo)

Réseau des villes frontalières « GreKo »

Besuch der GreKo-Partner am 16. und 17. Oktober 2014

Greko ist ein Netzwerk polnischer, tschechischer, französischer, belgischer, niederländischer und deutscher Gebietskörperschaften mit Grenzlage. Ziel des Netzwerks der Städtepartner im Bereich Bildung und Regionalmarketing ist es, sich gegenseitig über kommunale Strategien der grenzüberschreitenden Kooperation auszutauschen und good practice Modelle zu transferieren. Bei den Treffen werden auch Querschnittsthemen wie die Entwicklung einer gemeinsamen Identität oder Bürgerbeteiligung angesprochen.

Roland Roth, Vizepräsident des Eurodistricts und Präsident der Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences, begrüßte die GreKo-Gruppe am 16.10.2014 in Sarreguemines und erinnerte unter anderem an die Anfangszeiten der grenzüberschreitenden Kooperation im Verein Zukunft SaarMoselle, dessen Aktivitäten 2010 durch den EVTZ Eurodistrict SaarMoselle übernommen wurden.

Visite des partenaires du projet GreKo le 16 et le 17 octobre 2014

Greko est un réseau de collectivités frontalières polonaises, tchèques, françaises, belges, hollandaises et allemandes. Son objectif, en matière de formation et de marketing régional, est d'échanger quant aux stratégies communales de coopération transfrontalière et de transférer des modèles de bonnes pratiques.—Des thématiques transversales comme le développement d'une identité commune ou la participation des citoyens sont également abordées lors des rencontres.

Monsieur Roland Roth, Vice-président de l'Eurodistrict et Président de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences a accueilli le groupe GreKo le 16.10.2014 à Sarreguemines et a évoqué entre autres, les débuts de la coopération transfrontalière au temps de l'Association Zukunft SaarMoselle, dont les missions ont été transférées en 2010 au GECT Eurodistrict SaarMoselle.

Peter Gillo, Präsident des Eurodistricts und Direktor des Regionalverbands Saarbrücken, empfing die Gruppe am 17.10.2014 im Saarbrücker Schloss und berichtete über grenzüberschreitende Aktivitäten, bei denen der Regionalverband entweder Träger oder Partner ist: Die Projekte Velo vis-à-vis, das Blaue Band der Saar, die Ideenwerkstatt Landmarken im Eurodistrict SaarMoselle und der „Euro Space Day“, der am 22.10.2014 im Regionalverband Saarbrücken stattfand.

Im Rahmen einer Besichtigung des Gründerzentrums Eurodev Center in Forbach (F) stellte die Geschäftsführerin des Eurodistricts den GreKo-Partnern auch die Projekte Standortmarketing und Freizeitführer vor. Die Gäste hatten auch Gelegenheit, im Rahmen der Unterzeichnung der Vereinssatzung des grenzüberschreitenden Städtenetzwerkes QuattroPole (Luxemburg, Trier, Metz und Saarbrücken) ein weiteres Beispiel einer organisierten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit kennenzulernen.

Monsieur Peter Gillo, Président de l'Eurodistrict et Directeur de la Communauté Urbaine de Sarrebruck, a reçu les partenaires GreKo le 17.10.2014 au Château de Sarrebruck et les a informé de projets transfrontaliers dans lesquels la Communauté Urbaine est soit porteur soit partenaire. Les projets Velo vis-à-vis, la Bande Bleue de la Sarre, le laboratoire d'idées sur les marques paysagères de l'Eurodistrict SaarMoselle ont été évoqués, ainsi que « l'Euro Space Day » qui s'est tenu le 22.10.2014 au Château de Sarrebruck.

Dans le cadre d'une visite de la pépinière d'entreprises Eurodev Center à Forbach (F), la Directrice de l'Eurodistrict a également présenté aux partenaires du GreKo les projets Marketing territorial et Guide de loisirs. Ces partenaires ont aussi eu l'occasion d'assister à la signature des statuts du réseau des communes transfrontalières QuattroPole (entre Luxembourg, Trèves, Metz et Sarrebruck) comme autre exemple de coopération transfrontalière organisée.

Europäische Wanderung auf dem alten Grenzweg

Am Sonntag, 28. September 2014 hat der Eurodistrict SaarMoselle an der europäischen Wanderung auf dem alten Grenzweg zwischen Berus (Saarland) und Berviller-en-Moselle (Lothringen) teilgenommen. 170 Personen waren anlässlich der 10-jährigen Jubiläumsfeier des GIP INTERREG aus Deutschland, Frankreich, Luxemburg und Belgien gekommen.

Auf dem Weg konnte jeder einen Quiz-Fragebogen ausfüllen, um die Geschichte und die Landschaft der Grenzregion zu entdecken und die Europäische Union besser kennenzulernen. Mittags waren die Wanderer in Berviller-en-Moselle zum Grillen eingeladen, bevor sie sich auf den Rückweg nach Deutschland machten.

Die Wanderung war für die verschiedenen Projektpartner die Gelegenheit, sich besser

Randonnée européenne sur le chemin de la frontière

Le dimanche 28 septembre 2014, l'Eurodistrict SaarMoselle participait à la randonnée européenne sur le chemin de la frontière entre Berus (Sarre) et Berviller-en-Moselle (Lorraine). 170 personnes venues d'Allemagne, de France, du Luxembourg et de Belgique se sont rassemblées pour célébrer les 10 ans du GIP INTERREG.

Le long du parcours, un quiz offrait la possibilité aux marcheurs de s'intéresser aux spécificités historiques et paysagères de la région frontalière et de mieux connaître l'Union européenne. Le midi, les randonneurs ont pu profiter d'un barbecue à Berviller-en-Moselle avant de prendre le chemin du retour en direction de l'Allemagne.

Cette marche aura permis aux différents opérateurs de projets de mieux se connaître et d'envisager des coopérations futures. La

kennenzulernen und zukünftige Kooperationen zu planen. Zum Abschluss wurden die Quiz-Gewinner durch Losentscheid ermittelt, und Ballons in den Farben von INTERREG stiegen in den Himmel auf.

journée s'est conclue par le tirage au sort des gagnants du quiz et par un lâcher de ballons aux couleurs d'INTERREG.



Euro-Space-Day

Die SaarLorLux-Region birgt ein riesiges Potenzial für die raumfahrtbezogenen Anwendungen wie Navigation, Satelliten-Telekommunikation, oder Geoinformation. Unter anderem aus diesem Grund veranstaltete der Regionalverband Saarbrücken, mit der Unterstützung des Eurodistricts für die grenzüberschreitenden Aspekte sowie der Europäischen Raumfahrtagentur ESA am 22. Oktober 2014 den „Euro Space Day“ im Saarbrücker Schloss.

Im Rahmen dieser Veranstaltung fand auch eine Messe statt, bei der sich europa- oder weltweit agierende Unternehmen wie Airbus Defence and Space oder Arianespace wie auch regionale Unternehmen präsentierten. Die Messe bot für Studierende auch die Möglichkeit, Kontakte im Hinblick auf Praktika oder Jobs zu knüpfen.

Eine Video-Grußbotschaft des deutschen ESA-Astronauten Alexander Gerst wurde im

Euro-Space-Day

La région SaarLorLux recèle un énorme potentiel dans les domaines d'application de l'aérospatiale comme la navigation, la télécommunication, l'information géographique. C'est une des raisons pour lesquelles la Communauté urbaine de Sarrebruck, avec le soutien l'Eurodistrict SaarMoselle pour les aspects transfrontaliers ainsi que de l'agence spatiale européenne ESA ont organisé une journée de l'aérospatial le 22 octobre 2014 au Château de Sarrebruck.

Dans le cadre de cet événement a été organisée une foire-exposition où des entreprises d'envergure mondiale ou européenne comme Airbus Defence and Space ou Arianespace ont côtoyé des entreprises régionales. Ce fut également un lieu d'échanges entre entreprises et étudiants en recherche de stage ou d'emploi.

Un message vidéo de salutations de l'astronaute allemand de l'ESA Alexander

Festsaal des Saarbrücker Schlosses gezeigt, und der Leiter des Europäischen Astronautenzentrums Frank de Winne, der auch erster europäischer Commander der ISS war, beantwortete Fragen der anwesenden Studierenden.

Aus dieser Veranstaltung könnte eine grenzüberschreitende Plattform der regionalen Unternehmen hervorgehen, die im Bereich der raumfahrtbezogenen Anwendungen tätig sind.

Gerst a également été envoyé à la salle des fêtes du château de Sarrebruck, et les étudiants présents ont pu poser de nombreuses questions au chef du Centre des astronautes européens Frank de Winne, qui fut aussi le premier commandant européen de la station spatiale internationale.

De cet événement pourrait naître une plateforme transfrontalière des entreprises régionales travaillant dans les domaines d'application de l'aérospatiale.

In 2014 geförderte Metropolprojekte

Projektsteuerung 2014 für die Metropolprojekte

(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Einrichtung eines grenzüberschreitenden Zentrums für Umweltbildung

(Träger: Sydème)

Bau einer Fußgänger- und Radfahrerbrücke über die Albe im Rahmen des Projektes „Das Blaue Band“

(Träger: Stadt Sarralbe)

Realisierung eines Freizeitbereichs entlang der Saar – Tranche 4 – im Rahmen des Projektes „Das Blaue Band“

(Träger: Gemeinde Grosbliederstroff)

Projets métropolitains subventionnés en 2014

Ingénierie 2014 Projet métropolitain

(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Aménagement du centre transfrontalier d'éducation à l'environnement

(Porteur : Sydème)

Construction d'une passerelle cyclable et piétonne sur l'Albe dans le cadre du projet « Bande Bleue »

(Porteur : Commune de Sarralbe)

Réalisation d'une zone de loisirs le long de la Sarre – Tranche 4 – dans le cadre du projet « Bande Bleue »

(Porteur : Commune de Grosbliederstroff)

Strategische Partnerschaften

KUBIC

Grenzüberschreitende Musiksendung

Das Projekt Kubic startete am 1. Oktober 2012 und wird im Interreg IVA-Programm kofinanziert. Es diente der Vernetzung von 5 lokalen französischen und deutschen Fernsehsendern. Unter Zusammenführung ihres Fachwissens und ihrer technischen Möglichkeiten haben diese Sender eine grenzüberschreitende Musiksendung reali-

Partenariats méthodologiques

KUBIC

Emission musicale transfrontalière

Le projet Kubic lancé le 1er octobre 2012 et cofinancé dans le cadre du programme Interreg IVA, consistait à mettre en réseau 5 télévisions locales françaises et allemandes. Ces chaînes ont mis en commun leur savoir-faire et des moyens techniques pour réaliser une émission musicale transfrontalière proposée dans les deux langues sur le

siert, die in beiden Sprachen auf dem Gebiet der Moselle, des Saarlandes und der Pfalz ausgestrahlt wird und ca. 1.400.000 Einwohner erreicht.

Dieses originelle Projekt ging am 31. Dezember 2014 zu Ende. 96 Sendungen wurden in der Kohlenwäsche des Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle gedreht, unter Beteiligung von 380 deutschen und französischen Künstlern. Die in zwei Sprachen realisierten Videos wurden über die Sender und Internetseiten der 5 Projektpartner ausgestrahlt sowie auf einer KUBIC-Facebook-Seite online gestellt.

CURE MODERN **Initiative moderne Bauwerksprüfung, Stadt und Regionalplanung**

Die Partner haben die grenzüberschreitende Bauwerksprüfung insbesondere in Bezug auf das kulturelle Erbe u. a. an folgenden Objekten fortgeführt: B51-Brücke in Völklingen, Zisterzienserkloster Wörschweiler/Saarland.

Bei einer Veranstaltung mit ca. 100 Teilnehmern am 20. März 2014 wurden außerdem die ersten Projektergebnisse präsentiert. Die Geschäftsführerin des Eurodistricts referierte dort ebenfalls über die Herausforderungen der Raumplanung in der Region SaarMoselle.

ACTION Saar-Lorraine **Wettbewerbsfähigkeit kleinerer und mittlerer Unternehmen**

Das Projekt hat zum Ziel, die Führungskräfte der KMU für die Vorteile der Grenzregion zu sensibilisieren und sie bei der Entdeckung des Marktes im Nachbarland im Hinblick auf den Aufbau von Kooperationen zu unterstützen.

Im Rahmen von Seminaren werden Kompetenzen der Führungskräfte in den Bereichen Sprache, Praxis und Interkulturelles verstärkt. Parallel dazu wird die

territoire de la Moselle, de la Sarre et du Palatinat, soit pour environ 1.400.000 habitants.

Cette initiative originale s'est achevée le 31 décembre 2014. 96 émissions ont été enregistrées dans le décor original du lavoir du Musée La Mine à Petite-Rosselle pour un accueil total de 380 artistes franco-allemands. Les vidéos réalisées en deux langues ont été diffusées sur les chaînes de télévision des 5 partenaires du projet, sur leurs sites Internet respectifs ainsi que sur une page Facebook spécialement dédiée à KUBIC.

CURE MODERN **Initiative sur l'inspection de bâtiment moderne et la conception urbaine et régionale**

Les partenaires ont poursuivi l'inspection transfrontalière d'ouvrages d'art et de bâtiments relevant du patrimoine culturel, entre autres : un pont de la B51 à Völklingen ou l'abbaye cistercienne de Wörschweiler/Sarre.

Une manifestation avec une centaine de participants a par ailleurs été organisée à Metz le 20 mars 2014 pour présenter les premiers résultats du projet. La Directrice de l'Eurodistrict y a également fait un exposé présentant les enjeux en matière d'aménagement sur le territoire SaarMoselle.

ACTION Saar-Lorraine **Renforcement de la compétitivité des petites et moyennes entreprises**

Le projet a pour but de sensibiliser les dirigeants de PME-PMI aux atouts du territoire transfrontalier et de les accompagner dans la découverte du marché voisin pour la mise en place de coopérations.

Dans le cadre de séminaires, les compétences des dirigeants dans les domaines linguistiques, pratiques et interculturels sont renforcées.

Parallèlement à cela, une mise en réseau des

Netzwerkbildung saarländischer und lothringischer Unternehmen gefördert, und zwar über Veranstaltungen und durch eine eigens dafür eingerichtete Internet-Plattform.

Im Rahmen des Projektes hat Gilbert Schuh, Bürgermeister von Morsbach und Mitglied des EVTZ-Vorstands, den Eurodistrict bei einer Vortragsveranstaltung am 2. Dezember 2014 bei der Handwerkskammer Saarbrücken vertreten.

entreprises sarroises et lorraines est favorisée par le biais d'événements et également via une plateforme internet qui a spécialement été mise en place pour cela.

Dans la cadre de ce projet, Monsieur Schuh, Maire de Morsbach et membre du Comité Directeur est intervenu pour l'Eurodistrict à une soirée-conférence organisée le 2 décembre 2014 à la Chambre des métiers à Sarrebruck.

Newsletter



Newsletter

Fünf Ausgaben des Newsletters Saar-Moselle „Actu/Aktuell“ sind bisher erschienen (3 in 2013, 2 im Mai und Oktober 2014).

Mit einem Vorwort des Präsidenten, einem Hauptartikel, der ein bestimmtes Thema in den Vordergrund stellt, sowie verschiedenen weiteren Artikeln ist der Newsletter nicht mehr wegzudenken als Werkzeug zur Information unsere lokalen, regionalen und selbst nationalen Akteure über die Fortschritte und Ergebnisse der Projekte, die der EVTZ im Jahresverlauf umsetzt.

Übrigens wurde die erste Ausgabe 2013 an 750 Kontakte versandt, der Newsletter Nr. 5 von Oktober 2014 erreichte dagegen fast 1.400 Personen.

Ein statistisches System ermöglicht es, festzustellen, dass der Eurodistrict-Newsletter, der an einen qualifizierten Verteiler versandt wird, bei seinen Leser/innen auf ein ausgezeichnetes Echo stößt. Diese Kommunikationsstrategie wird daher auch 2015 fortgeführt.

Cinq numéros sont parus depuis le lancement de la newsletter « SaarMoselle Actu/Aktuell » (3 en 2013, puis 2 en mai et octobre 2014).

Composée à chaque fois d'un éditto de la présidence, d'un article à la une permettant de mettre en avant une thématique spécifique et de différents articles, cet outil est devenu un élément incontournable de notre structure pour l'information de nos acteurs locaux, régionaux et même nationaux quant à l'avancée et aux résultats des projets mis en oeuvre au fil des mois par le GECT.

À noter que depuis le premier numéro en 2013 envoyé à 750 contacts, la newsletter n°5 d'octobre 2014 est parvenue à un total de près de 1.400 personnes.

Un système statistique nous permet de constater que la newsletter de l'Eurodistrict, forte d'un fichier de contacts qualifié, détient une excellente résonance auprès de ses lecteurs. Cette stratégie de communication sera ainsi poursuivie en 2015.

Gremien des EVTZ

Organes du GECT



Die Versammlung des EVTZ hat 2014 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Forbach, in Sarreguemines und zweimal in Saarbrücken stattgefunden.

Der Vorstand ist dreimal auf deutscher und französischer Seite zusammengetreten (Faulquemont, Saarbrücken und Forbach).

Das Jahr war außerdem geprägt durch die Kommunalwahlen im Département Moselle und im Saarland. Infolge dieser Wahlen hat sich die Versammlung mit 1/3 neuer Delegierter neu konstituiert.

Peter Gillo, Direktor des Regionalverbands Saarbrücken, wurde am 16. Juni 2014 zum Präsidenten des EVTZ gewählt und Roland Roth, Präsident der Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences, zum Vizepräsidenten.

Das Kooperationsbüro hat außerdem die Tätigkeit von 15 Arbeitsgruppen begleitet und dabei annähernd 100 Sitzungen organisiert. Insgesamt haben mehr als 200 Vertreter unserer Partner an den Projekten des EVTZ beteiligt.

L'Assemblée du GECT s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2014. Les réunions ont eu lieu à Forbach, à Sarreguemines et deux fois à Sarrebruck.

Les membres du Comité Directeur se sont réunis trois fois en France et en Allemagne (Faulquemont, Sarrebruck et Forbach).

L'année a par ailleurs été marquée par les élections communales tant côté mosellan que sarrois. Suite à ces élections une nouvelle Assemblée a été installée avec environ 1/3 de nouveaux délégués.

Peter Gillo, Directeur du Regionalverband Saarbrücken a été élu Président du GECT le 16 juin 2014 et Roland Roth, Président de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences, Vice-président du GECT.

Le bureau de coopération a par ailleurs accompagné les activités de 15 groupes de travail et organisé une centaine de réunions. En tout, ce sont plus de 200 représentants de nos partenaires qui ont participé aux projets du GECT.

Schleuse Gündingen

Die mögliche Schließung der Schleuse Gündingen, einer wichtigen Verbindung für die regionale Schifffahrt zwischen Deutschland und Frankreich, blieb auch im Jahr 2014 in der Diskussion. In grenzüberschreitender Zusammenarbeit setzten sich Vertreter des Eurodistricts, mehrere Bürgermeister seiner Mitgliedskommunen sowie die Bundestagsabgeordnete aus dem Saarland Elke Ferner gegen die Schließung ein.

Bereits letztes Jahr kämpften der Eurodistrict und seine Mitgliedskommunen mit einer Stellungnahme und mehreren Briefen an das Bundesverkehrsministerium und an den Bundesminister für Verkehr und digitale Infrastruktur Alexander Dobrindt, für den Erhalt der grenzüberschreitenden Wasserstraße und für die Renovierung der Schleuse. Zunächst blieben diese Bemühungen ohne Erfolg. Der Sachverhalt wurde von mehreren Instanzen geprüft. Erst gegen Ende des Jahres zeichnete sich ab, dass für die notwendige Sanierung der Schleuse Haushaltsmittel für die Bundeswasserstraßen in Anspruch genommen werden können.

Écluse de Gündingen

L'éventuelle fermeture de l'écluse de Gündingen, qui assure un passage important pour la navigation fluviale régionale entre la France et l'Allemagne, a fait l'objet de débats également en 2014. A l'échelle de la coopération transfrontalière, des représentants de l'Eurodistrict, différents maires de ses communes membres ainsi que la députée du Parlement fédéral allemand d'origine sarroise, Elke Ferner, se sont opposés à la fermeture.

Déjà pendant l'année précédente, l'Eurodistrict et ses collectivités membres avaient adressé un avis ainsi que plusieurs courriers au Ministère fédéral des transports et au Ministre des transports et des infrastructures numériques Alexander Dobrindt, afin de lutter pour le maintien de la voie fluviale transfrontalière et la rénovation de l'écluse. Ces efforts étaient dans un premier temps restés sans succès. Diverses instances ont ensuite examiné cette affaire. Vers la fin de l'année seulement il s'est avéré que des moyens réservés à l'entretien des voies fluviales fédérales pouvaient être utilisés pour la nécessaire rénovation de l'écluse.

ZOAST – Zone mit grenzüberschreitendem Zugang zu Gesundheitsleistungen

Bei der Versammlung des EVTZ Eurodistrict SaarMoselle am 18. März 2015 haben die politischen Vertreter der Gemeinden und Gemeindeverbände im Eurodistrict einstimmig eine Resolution zur Einrichtung einer Zone mit grenzüberschreitendem Zugang zu Gesundheitsleistungen (ZOAST) zwischen dem Saarland und dem Département Moselle verabschiedet.

Dadurch soll das im Interreg IV-Programm Großregion geförderte grenzüberschreitende Kooperationsvorhaben im Gesundheitsbe-

ZOAST Zone d'Accès aux Soins Transfrontaliers

Lors de l'Assemblée du GECT Eurodistrict SaarMoselle qui s'est réunie le 18 mars 2015, les élus des différentes entités communales et intercommunales de l'Eurodistrict ont adopté à l'unanimité la résolution relative à la mise en place d'une ZOAST, c'est à dire d'un territoire de santé transfrontalier entre la Sarre et la Moselle.

Cette démarche a pour objectif d'opérationnaliser le projet de coopération sanitaire transfrontalier déposé dans le cadre du programme Interreg IV Grande Région

reich „Santransfor“ eine konkrete Umsetzung erfahren.

Ziel dieses Vorhabens ist es, den wohnortnahe Zugang zu Gesundheitsleistungen für die auf dem grenzüberschreitenden Gebiet des Eurodistricts lebenden Patienten zu verbessern, das beiderseits der Grenze vorhandene Versorgungsangebot gemeinsam zu nutzen, die Sozialausgaben zu senken und eine konstruktive Antwort auf die Problematik des Ärztemangels in der Grenzregion zu finden.

Seit der Verabschiedung der Resolution der Versammlung haben sich die politischen Vertreter des Eurodistricts mehrfach für die Einrichtung einer ZOAST eingesetzt, mit einer Pressekonferenz, über Kontakte der Bürgermeister und Abgeordneten der Nationalversammlung Herrn Lett und Herrn Kalinowski mit dem französischen Sozial- und Gesundheitsministerium, oder auch mittels einer durch Laurent Kalinowski eingebrachte Regierungsanfrage bei einer Sitzung der Nationalversammlung.

dénommé Santransfor.

Il a pour finalité d'améliorer l'accès aux soins de proximité des patients qui résident dans l'espace frontalier de l'Eurodistrict, de mutualiser l'offre de soins des deux versants frontaliers, de réduire les coûts sociaux et d'apporter une réponse constructive aux problèmes de démographie médicale présents sur ce territoire transfrontalier.

Depuis l'adoption de la résolution en Assemblée, les élus de l'Eurodistrict sont intervenus à plusieurs reprises pour favoriser la mise en place de la ZOAST, au travers d'une conférence de presse, de contacts des Députés Maires Lett et Kalinowski avec le Ministère français des Affaires sociales et de la Santé ou encore au travers d'une question au Gouvernement lors d'une séance de l'Assemblée Nationale par Laurent Kalinowski.

saar moselle

Praktikanten

Der Eurodistrict SaarMoselle hatte 2014 zwei studentische Praktikanten: Arthur Dartois (5. Studienjahr Politikwissenschaften in Bordeaux im Rahmen des fächerübergreifenden Masterstudienganges „Carrières Européennes“, Sektion Politik und internationale Angelegenheiten, und Nicolas Dorkel (2. Studienjahr Masterstudiengang DEMETERR (Développement, Métropolisation, territoires transfrontaliers – Entwicklung, Metropolisierung, Grenzüberschreitende Gebiete) an der Universität Metz.

Arthur Dartois begleitete die Erarbeitung des Aktionsprogramms 2015-2020 des Eurodistricts SaarMoselle, indem er sich an der Sitzungsorganisation beteiligte, an die Delegierten der Eurodistrict-Mitglieder versandte Fragebögen zum Aktionsprogramm evaluierte und eine vergleichende Analyse der territorialen Strategien anderer EVTZ

Stagiaires

En 2014, l'Eurodistrict SaarMoselle a accueilli deux étudiants universitaires en tant que stagiaires : Arthur DARTOIS qui était en cinquième année à Sciences Po Bordeaux au sein du master pluridisciplinaire « Carrières Européennes » section « Affaires politiques et internationales » et Nicolas Dorkel, étudiant en deuxième année de master DEMETERR (Développement, Métropolisation, territoires transfrontaliers) à l'Université de Lorraine de Metz.

Le premier a accompagné les travaux de définition du programme d'action 2015-2020 de l'Eurodistrict SaarMoselle en apportant son aide pour l'organisation de réunions, en évaluant les questionnaires envoyés sur cette thématique aux élus des membres de l'Eurodistrict et en faisant une analyse comparative des stratégies territoriales d'autres GECT. Arthur Dartois a aussi soutenu

leistete. Arthur Dartois unterstützte außerdem verschiedene laufende Projekte (diverse Übersetzungen, Hilfe bei der Organisation verschiedener Sitzungen und Veranstaltungen (Euro Space Day, 10 Jahre GIP Interreg ...).

Nicolas Dorkel begleitete die Einrichtung einer grenzüberschreitenden Arbeitsgruppe zum Thema Raumplanung. Er organisierte die gegenseitige Information der saarländischen und mosellanischen Akteure im Eurodistrict über die Zuständigkeiten und Planungsinstrumente dies- und jenseits der Grenze und beteiligte sich an der Definition der strategischen Zielsetzungen und potenziellen Projekte im Themenbereich „Städtebauliche Entwicklung“ im Rahmen des Aktionsprogramms 2015-2020 des Eurodistricts SaarMoselle. Nicolas Dorkel unterstützte außerdem die Fertigstellung des Projektes „Solarkataster im Internet“.

divers projets en cours en réalisant des traductions diverses ou en aidant à l'organisation de diverses réunions et manifestations (Euro Space Day, 10 ans du GIP Interreg...).

Le deuxième stagiaire a secondé la mise en place d'un groupe de travail transfrontalier sur la thématique de l'aménagement du territoire. Il a organisé une information mutuelle des acteurs sarrois et mosellans de l'Eurodistrict quant aux compétences et instruments existants de part et d'autre de la frontière et participé à la définition des enjeux stratégiques et projets potentiels pour la thématique du développement urbain dans le cadre du Programme d'action 2015-2020 de l'Eurodistrict SaarMoselle. Nicolas Dorkel a également soutenu la finalisation du projet de « cadastre solaire sur Internet ».